Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i one same będą podbite przez liczne narody i wielkich królów, i odpłacę im według ich uczynków i według dzieła ich rąk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo i one same zostaną podbite. Ulegną silnym narodom i potężnym władcom. Odpłacę im stosownie do ich czynów, według dzieła ich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż i one będą podbite i wzięte do niewoli przez liczne narody i wielkich królów. Odpłacę im według ich czynów i według uczynków ich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż w niewolę podbici będą od narodów, także jako i oni możnych, i od królów wielkich, tedy im oddam według spraw ich i według uczynków rąk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo służyli im, gdy byli narodowie mnodzy i królowie wielcy, a oddam im według uczynków ich i według spraw rąk ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także ich zmuszą do uległości wielkie narody i wielcy królowie, odpłacając im stosownie do ich czynów i dzieł ich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo i one same będą podbite przez potężne narody i wielkich królów, i odpłacę im według ich uczynków i według dzieła ich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż także oni będą służyć potężnym narodom i wielkim królom. Odpłacę im stosownie do ich dokonań, stosownie do dzieła ich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo również oni będą służyć licznym narodom i wielkim królom. Odpłacę im według ich postępków, według dzieła ich rąk”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem im również narzucą niewolę potężne narody i wielcy królowie. Oddam im wtedy stosownie do ich postępków i według tego, co czyniły ich ręce). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i same zostaną ujarzmione przez potężne narody i wielkich królów; a odpłacę im według ich działania oraz według dzieła ich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet oni sami, wiele narodów i wielcy królowie, wykorzystywali ich jako sług; i odpłacę im stosownie do ich działania i stosownie do dzieła ich rąkʼ ”. |

1. 1) <x>300 27:7</x> [↑](#footnote-ref-2)